НЕКОТОРЫЕ ТИПИЧНЫЕ  УСЛОВИЯ ВНЕШНЕТОРГОВЫХ КОНТРАКТОВ
                   С ПАРАЛЛЕЛЬНЫМИ ТЕКСТАМИ
              (НА РУССКОМ  И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)

         КОНТРАКТ N                 ¦            CONTRACT N
                                    ¦
Москва                              ¦   Moscow
"\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. ¦ " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    20\_\_\_
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
в дальнейшем Продавец, с одной сто- ¦ hereinafter referred   to   as  the
роны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ¦ Sellers, on the one hand and \_\_\_\_\_\_
именуемый в дальнейшем  Покупатель, ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter
с другой стороны, заключили настоя- ¦ referred to as the Buyers,  on  the
щий контракт о нижеследующем:       ¦ other hand   have   concluded   the
                                    ¦ present Contract as follows:
                                    ¦
       1. Предмет контракта       ¦     1. Subject of the Contract
  Продавец продал, а Покупатель ку- ¦   The Sellers  have  sold  and  the
пил на условиях (ФОБ)               ¦ Buyers   have   bought   on   (FOB)
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ товаров ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
      (порт)                        ¦        (port)
на сумму \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ basis the goods to  the  amount  of
в количестве,  ассортименте, по це- ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the
нам и в соответствии с техническими ¦ quantity, assortment, at prices and
условиями, указанными в приложениях ¦ according to  technical  conditions
NN 1,2,..., являющихся неотъемлемой ¦ as  stated in  Supplements N 1,2...
частью настоящего контракта.        ¦ which are the integral part of  the
                                    ¦ present Contract.
                                    ¦
  2. Цена  и  общая  сумма          ¦     2. Price and Total Amount of
           контракта                ¦           the Contract
  Цены на товары  устанавливаются в ¦   The prices   for  the  goods  are
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ fixed in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
           (валюта)                 ¦             (currency)
и понимаются \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ and are to be understood \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ФОБ, СИФ...), ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (FOB, CIF...)
включая стоимость тары,  упаковки и ¦ packing and marking included.
маркировки.                         ¦
  Общая сумма  настоящего контракта ¦   The Total Amount of  the  present
составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. ¦ Contract is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
                                    ¦
  3. Сроки поставки                 ¦     3. Dates of delivery
  Поставка товаров   по  настоящему ¦   Delivery of the goods  under  the
контракту должна быть произведена в ¦ present Contract should be effected
сроки, указанные в Приложении N \_\_\_ ¦ within the dates stipulated in  the
к данному контракту.                ¦ Supplement N  \_\_\_\_  to  the present
                                    ¦ Contract.
  Датой поставки считается дата ко- ¦   The data  of  the  Bill of Lading
носамента и/или  дата  штемпеля  на ¦ and/or the date of frontier station
железнодорожной накладной.          ¦ stamp of   the   Sellers'   country
                                    ¦ stated in  (rail-)way  bill  to  be
                                    ¦ considered as the data of delivery.
                                    ¦
  4. Качество товара                ¦     4. Quality of the goods
  Качество поставляемых     изделий ¦   The quality of the  goods  should
должно  соответствовать техническим ¦ conform to the technical conditions
условиям,  указанным  в  Приложении ¦ stated in the Supplement N \_\_ .
N\_\_\_.                               ¦
                                    ¦
  5. Упаковка и маркировка          ¦     5. Packing and Marking
  Тара и внутренняя упаковка должны ¦   Tare and   inner  packing  should
обеспечивать  полную  сохранность и ¦ secure full safety of the goods and
предохранять товар  от  повреждений ¦ protect the  goods from any damages
при  транспортировке  всеми  видами ¦ during transportation by all  kinds
транспорта с учетом перевалок.      ¦ of transportation means taking into
                                    ¦ consideration transshipments.
  На каждом месте должна  быть  на- ¦   Each case  is  to  be marked with
несена несмывающейся краской марки- ¦ indelible paint as following:
ровка, содержащая следующие данные: ¦
Место N \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Case N. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
Контракт N \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Contract N. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
Грузоотправитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Consignor \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
Грузополучатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Consignee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
Вес брутто \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Gross weight \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
Вес нетто \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ¦ Net weight \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
                                    ¦
  6.      Сдача и приемка           ¦   6. Delivery and Acceptance
              товаров               ¦           of Goods
  Товар считается сданным Продавцом ¦   The goods  shall be considered as
и принятым Покупателем по  качеству ¦ delivered by   the   Sellers    and
- согласно  качеству,  указанному в ¦ accepted by the Buyers:
сертификате о  качестве,   выданном ¦ in respect of quality  -  according
Продавцом.                          ¦ to the   Certificate   of   Quality
  По количеству  -  согласно  коли- ¦ issued by the Seller; in respect of
честву мест и весу, указанным в же- ¦ quantity -  according to the number
лезнодорожной накладной или коноса- ¦ of cases and  weight  as  shown  in
менте.                              ¦ way-bill or Bill of Lading.
                                    ¦
  7. Платеж                         ¦     7. Payment
  Расчеты за   поставленный   товар ¦   Payment for the  goods  delivered
производятся в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ is effected in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
                     (валюта)       ¦ under an   irrevocable,   confirmed
по безотзывному,   подтвержденному, ¦ divisible Letter      of     Credit
делимому аккредитиву, открытому По- ¦ established by the Buyer  with  the
купателем в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. ¦ Bank \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
                  (банк)            ¦   The Letter  of  Credit  to  allow
В аккредитиве  должны быть обуслов- ¦ transshipment and  partial shipment
лены перегрузки и частичные отгруз- ¦ and to  stipulate  that   all   the
ки, а  также должно быть обусловле- ¦ expenses connected with the opening
но, что все  расходы,  связанные  с ¦ and the extension of the Latter  of
открытием и продлением аккредитива, ¦ Credit and  any  other banc charges
и все  другие  банковские   расходы ¦ to be for the Buyers' account.  The
должны быть за счет Покупателя. Ак- ¦ Letter of Credit is to be valid for
кредитив  действителен   в  течение ¦ \_\_\_\_\_\_\_ days.
\_\_\_\_\_\_ дней.                        ¦
  Условия аккредитива должны  соот- ¦   The terms and conditions  of  the
ветствовать условиям     контракта; ¦ Letter of  Credit should correspond
условия, которые не были включены в ¦ to the terms and conditions of  the
контракт, не должны быть включены в ¦ Contract; the  terms  which are not
аккредитив.                         ¦ included in the Contract to be  not
                                    ¦ inserted in the Letter of Credit.
  Платеж с аккредитива производится ¦ The Letter   of   Credit   to    be
против документов:                  ¦ available against  presentation  of
                                    ¦ the following documents:
  1. Полного  комплекта чистых бор- ¦   1. Full  set  of  clean  on board
товых коносаментов,  выписанных  на ¦ Bills of Lading issued in the  name
имя \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
           (покупатель)             ¦               (Buyer)
на      отгрузку       товара     в ¦ for   shipment  of  the   goods  to
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
       (порт назначения)            ¦   (destination port)
                                    ¦
  2. Счета в 3-х экземплярах.       ¦   2. Invoice in triplicate;
                                    ¦
  3. Спецификации в 3-х экземплярах ¦   3. Specification   in  triplicate
с указанием номера контракта, номе- ¦ stating Contract  N.,  Numbers   of
ров отгруженных ящиков;             ¦ shipped cases;
                                    ¦
  4. Сертификата о качестве товара, ¦   4.Quality Certificate  issued  by
выданного Продавцом в 2-х экземпля- ¦ the Seller in duplicate  confirming
рах, подтверждающего,  что качество ¦ that the   quality   of  the  goods
товара соответствует       условиям ¦ corresponds to  the  conditions  of
настоящего контракта;               ¦ the present Contract;
                                    ¦
  5. Расписки  капитана в получении ¦   5. Master's   Receipt  confirming
для сдачи с грузом в порту назначе- ¦ the receiving  for  delivery  of  4
ния 4-х копий коносамента и 4-х ко- ¦ non-negotiable copies  of  Bill  of
пий спецификаций.                   ¦ Lading and 4  copies of  specifica-
                                    ¦ tion together with the goods.
  Продавец обязан вышеперечисленные ¦   The Sellers  should  submit   the
документы предъявить в Банк для оп- ¦ above- said  documents  to the Bank
латы в течение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дней ¦ for payment  within  \_\_\_\_\_\_\_\_  days
после погрузки товара.              ¦ after loading of the goods.
  В случае нарушения данного  усло- ¦   Should the  Seller  fails  to  do
вия, Продавец несет расходы по про- ¦ this he is to bear the expenses for
лонгации аккредитива.               ¦ prolongation of   the   Letter   of
                                    ¦ Credit.
  8. Рекламакции                    ¦     8. Claims
  Рекламации в отношении количества ¦   Claims in respect of the quantity
в случае внутритарной недостачи мо- ¦ in case of shortage inside the case
гут быть  заявлены Покупателем Про- ¦ may be  submitted  by the Buyers to
давцу в течение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дней ¦ the Sellers not later than \_\_\_\_\_\_\_\_
с момента поступления товара в порт ¦ days and  in respect of the quality
назначения.                         ¦ of the goods in  case  of  non-con-
                                    ¦ formity    of    same    to    that
                                    ¦ stipulated by  the   Contract   not
                                    ¦ later than  \_\_\_\_\_\_  days  after the
                                    ¦ arrival of the goods at the port of
                                    ¦ destination.
  Содержание и обоснование реклама- ¦   Contents and ground of the  claim
ции должно быть  подтверждено  либо ¦ should be   certified   either   by
актом экспертизы,    либо    актом, ¦ Expert's Report or by a Report made
составленным с  участием  незаинте- ¦ up with   the  participation  of  a
ресованной организации.             ¦ representative of  an  uninterested
                                    ¦ competent organization.
  Продавец обязан рассмотреть полу- ¦   The Sellers should  consider  the
ченную рекламацию в течение \_\_\_\_\_\_\_ ¦ received claim  within  \_\_\_\_\_  days
дней, считая с даты получения. Если ¦ counting the date of  its  receipt.
по истечении  указанного срока,  от ¦ In case   of   no  reply  from  the
Продавца не последует ответа,  рек- ¦ Sellers after  expiration  of   the
ламация считается  признанной  Про- ¦ said date   the   claim   will   be
давцом.                             ¦ considered as   admitted   by   the
                                    ¦ Sellers.
  Покупатель имеет  право  потребо- ¦   The Buyers   have  the  right  to
вать от Продавца заменить  забрако- ¦ return to the Sellers the  rejected
ванный товар  товаром  хорошего ка- ¦ goods for  their replacement by the
чества.                             ¦ goods of proper quality.
  Все транспортные  и другие расхо- ¦   All the   transport   and   other
ды, связанные с поставкой и возвра- ¦ expenses connected  with   delivery
том дефектного товара, оплачиваются ¦ and return  of  defective goods are
Продавцом.                          ¦ to be paid by the Sellers.
                                    ¦
  9. Арбитраж                       ¦     9. Arbitration
  Все споры и разногласия,  которые ¦   All disputes    and   differences
могут возникнуть   из    настоящего ¦ which may arise out of the  present
контракта или в связи с ним, подле- ¦ Contract or  in connection with the
жат рассмотрению, с исключением об- ¦ same are  to  be  settled   without
ращения сторон в общие суды,  в ар- ¦ application to   State   courts  by
битражном суде при  Торгово-Промыш- ¦ Arbitration Court  at  Chamber   of
ленной Палате в г.  Москве, в соот- ¦ Commerce, Moscow in accordance with
ветствии с  Правилами  производства ¦ the Rules of procedure of the above
дел в  этом суде,  решения которого ¦ Court the awards of which are final
являются окончательными  и   обяза- ¦ and binding upon both Parties.
тельными для обеих сторон.          ¦
  10. Форс-мажор                    ¦     10. Force-majeure
  При наступлении обстоятельств не- ¦   Should any   circumstances  arise
возможности или частичного исполне- ¦ which prevent complete  or  partial
ния любой из сторон обязательств по ¦ fulfilment by any of the Parties of
настоящему контракту, а именно: по- ¦ their respective obligations  under
жара, стихийных  бедствий,   войны, ¦ the present Contract, namely: fire,
военных операций  любого характера, ¦ acts of    God,    war,    military
блокады, запрещений  экспорта   или ¦ operations of  any kind,  blockade,
импорта, или других не зависящих от ¦ prohibition of export or import  or
сторон обстоятельств, срок исполне- ¦ any other  circumstances beyond the
ния обязательств  отодвигается  со- ¦ control of   Parties,   the    time
размерно времени, в течение которо- ¦ stipulated for  the  fulfilment  of
го будут  действовать такие обстоя- ¦ such obligations shall be  extended
тельства.                           ¦ for the period equal to that during
                                    ¦ which such    circumstances    will
                                    ¦ remain in force.
  Если эти   обстоятельства   будут ¦   Should the  above   circumstances
продолжаться более \_\_\_\_\_\_\_ месяцев, ¦ continue to  be  in  force for more
каждая  из сторон будет иметь право ¦ than \_\_\_\_\_ months, each Party shall
отказаться от дальнейшего  исполне- ¦ have the   right   to   refuse  any
ния обязательств по контракту,  и в ¦ further fulfilment of  the  obliga-
этом случае ни одна  из  сторон  не ¦ tions under  the  Contract  and  in
будет иметь   права  на  возмещение ¦ such case neither  of  the  Parties
другой стороной возможных убытков.  ¦ shall have  the  right  to  make  a
                                    ¦ demand ...